

Aus vergangenen Tagen

Vor 100 Jahren wurde der F.C. Aris Bonneweg aus der Taufe gehoben



Vor nunmehr 100 Jahren wurde der F.C. Aris Bonneweg, ein ehemaliger Fußballverein aus dem südlichen Bonneweg der Hauptstadt Luxemburg, der vor 1922 bis 2001 existierte und dreimal Luxemburger Landesmeister wurde, aus der Taufe gehoben und so scheint es angebracht, in kurzen Zügen einen Rückblick auf die bewegte Vereinsgeschichte zu werfen.

Als einziger Fußballverein bestand zu Beginn der 1920er Jahre die anno 1908 gegründete „Union sportive Hollerich-Bonnevoie.“ Aber schon im Jahre 1921 gründeten begeisterte Fußballfreunde aus dem untersten Dorf im Café Knepper,

„Beim Schmunni“, gelegen in der „rue du Mur“, einen eigenen Bonneweger Fußballverein der aber vorerst nicht föderiert war und nur Freundschaftsspiele austrug. Am 9. November 1922 trat der rasch aufblühende, junge Verein der Luxemburger Fußballföderation F.S.L.A. unter dem Namen F.C. Aris Bonneweg bei. Erster Präsident war Herr Michel Ludwig. Das damalige Spielfeld befand sich in den Wiesen, rechts der Itziger -Straße, auf Bann „Om Bruckvull“, oberhalb des heutigen „Stade Camille Polfer“.

Die Benennung des Bonneweger Fußballvereins gab in der Vergangenheit immer wieder Anlass zu Diskussionen und Spekulationen. An den Ursprung des Namens Aris kann sich jedoch niemand mehr erinnern. Zum einen sollte der besagte Namen an eine Reise nach der französischen Hauptstadt Paris, wahrscheinlich der ersten Reise der Aris-Gründer und Pioniere, erinnern. Um etwaige Verwechslungen zu verhindern wurde der erste Buchstabe „P“ von Paris kurzerhand gestrichen und die Endung ergab den Namen „ARIS“, was symbolisch aber Amis Réunion heißen sollte, in Erinnerung an die ehemalige „association réunie“ aus der ältesten und pittoresken Ecke Bonnewegs im „untersten Dorf“ wo tatsächlich die ersten Gründer des Vereins zuhause waren. Zum anderen wurde vermutet, dass sich

hinter dem rätselhaften Namen Aris der griechische Kriegsgott Ares verstecke, Sinnbild für die positiven Tugenden wie Stärke, Mut und Erfolg.

Der junge Verein war auf Anhieb sehr erfolgreich und stieg innerhalb kürzester Zeit aus der dritten Division in die höchste Spielklasse auf, so dass er sich rasch die Sympathien der einheimischen Bevölkerung erwarb zumal die idealgesinnten Spieler große Opfer bringen, ihre Ausstattung sowie alle Reisekosten persönlich bestreiten mussten. Die Erfolgsserie wurde jedoch jäh unterbrochen und bereits in der Meisterschaft 1926/27 musste der Verein wieder in die Promotion absteigen.

In den Presseberichten aus dem Jahre 1927 nahmen hinsichtlich des Bonneweger Sportlebens die Sondierungsgespräche zwecks Fusion der Fußballvereine Aris und Union Sportive Luxemburg einen breiten Raum ein. Im Prinzip war man sich einig, dass zwei Fußballvereine für Bonneweg zuviel seien, nicht so sehr aber in nebensächlichen Fragen betreffend Spielmaterial und Taufname des einzigen großen Vereins. Versuchsweise waren schon gemischte Union-Aris Mannschaften angetreten und es deutete sich bereits eine vielversprechende Ehebahnung an. Im letzten Augenblick stolperten jedoch die beiden Partner, weil sie es nicht fertigbrachten, sich auf

EDITION ONLINE : WWW.BONNEVOIE.INFO



Entente des
Sociétés de Bonnevoie
ASBL

RÉDACTION : Jean-Pierre PIERSANTI
E-mail : entente.bonnevoie@gmail.com

Tirage : 2 000 exemplaires
Distribution gratuite



einen gemeinsamen Namen zu einigen. Aris wollte die Vernunfttehe unter einem neuen Namen beginnen, Union bestand jedoch auf die Weiterführung ihres Namens.

Unter der Präsidentschaft von Herrn Jean Leischen erhielt der Verein ein neues schönes Spielfeld im Zentrum der Ortschaft, gelegen in der heutigen Sigismund-Straße, neben der Ardennerschule. Die Einweihung geschah am 2. Juli 1933 mit einem Turnier zu Ehren des unvergesslichen Aris Spielführers Nicky Berger. In der Folgezeit wechselten sich Auf- und Abstieg in die oberste Division, nun Ehrendivision genannt, ab. Dann kam der unselige zweite Weltkrieg. Weil die Spieler des F.C. Aris sich dem Naziregime nicht beugen wollten, wurde der Verein aufgelöst und das Vereinsvermögen eingezogen.

Sofort nach Kriegsende war es wieder Herr Leischen der erneut die Führung des Vereins übernahm. Leider war das Spielfeld durch Bombentrichter vollständig unbrauchbar geworden. Infolgedessen spielte die Aris Mannschaft auf dem Hammer Sportplatz die Nachkriegsmeisterschaften. Ab 1946 bestritt der Verein die Meisterschaft in der 1. Division auf dem wieder hergestellten Spielfeld, jedoch durch vier Kriegsjahre an Nachwuchs geschwächt, musste er den Gang in die Promotion antreten. Im selben Jahre übernahm Herr Dr. Ernest Weber die Vereinsführung. Trübe Jahre folgten, denn der Eigentümer des Spielfeldes kündigte den Vertrag, so dass die Meisterschaftsspiele auf fremden Feldern ausgetragen wurden. Nach langwierigen Verhandlungen mit der Stadtverwaltung erhielt der F.C. Aris das jetzige herrliche Spielfeld in der „rue François Gangler“.

Die Einweihung des heutigen „Stade Camille Polfer“, anfänglich auf den Namen „Parc des Sports“ getauft, fand am 1. September 1952 statt.

laude Wolwert

Fortsetzung folgt

Quellennachweis:

- F.C. Aris 1922-1972; Livre d'Or du 50e anniversaire, 1972

- F.C. Aris 1922-1997 ; Brochure du 75e anniversaire, 1997

- Racing F.C. Union Lëtzebuerg: 100 Joër Futtball an der Stad, 2007

BOUCHERIE DE BONNEVOIE

L'ancienne boucherie Meyrer de Bonnevoie est depuis bientôt un an maintenant dans les mains de la famille Bornong-Ries.

Tout en restant une boucherie familiale, nous sommes l'adresse pour vos fêtes et vos repas.

**Boucherie, Charcuterie,
Menus à emporter, Catering**

Notre savoir faire sur votre table.

Livraison possible dans les alentours de Bonnevoie.

 34, rue Pierre Krier
L-1880 Luxembourg

 BoucherieDeBonnevoie

+352 49 38 89



@BoucherieDeBonnevoie



www.BoucherieDeBonnevoie.lu
BoucherieDeBonnevoie@gmail.com

BOUNEWEGER NEIEGKEETEN

CALENDRIER 2022/23 DES PROCHAINES ÉDITIONS

N°	Clôture rédactionnelle	Livraison	Distribution
160	Dim., 28 août 2022	Mer., 7 septembre 2022	Mer., 7 septembre 2022
161	Dim., 20 novembre 2022	Mer., 1 ^{er} décembre 2022	Mer., 1 ^{er} décembre 2022
162	Dim., 19 février 2023	Mer., 1 ^{er} mars 2023	Mer., 1 ^{er} mars 2023

Pharmacie Thill Fons



46, rue du Cimetière
L-1338 Luxembourg

Tel.: 29 60 90
Fax: 29 60 91



BOUNEWEGER
STUFF
LUXEMBOURG

CHAUSSURES

Leon
— DEPUIS 1924 —

62, avenue de la Liberté
L-1930 Luxembourg-Gare
Tél: 484497 www.leon.lu

Shopping Center
Belle Etoile
route d'Arlon

MEYER WAGNER

Opticiens Luc Meyer & Marc Wagner

Silhouette[®]

GOLD  WOOD
EYEPIECES[™]

LUXURY EYEWEAR IN NOBLE MATERIALS
HANDCRAFTED IN LUXEMBOURG SINCE 1995



121 Rue de Bonnevoie | L-1261 Luxembourg | Tél.: 29 90 19



Centre culturel et d'éducation populaire
Volksbildungsverein
LUXEMBOURG-BONNEVOIE

De Volleksbildungsveräin huet vum Januar un 2 Visite-guidéee virgesinn:

- d'Ausstellung an der Nationalbibliothek:

Autoportrait d'une bibliothèque: Wat sinn d'Missioune vun der Nationalbibliothek?

Wéi ginn d'Dokumenten preservéiert?

Wat sinn déi nei Erausfuerderungen?

- d'Ausstellung am Musée national d'histoire et d'art:

Iran zwischen den Zeiten: den Alfred Seiland stellt 60 Fotoen aus, déi hie vun 2017 un bei verschiddene Reese gemaach huet.

Et soll dem Besucher déi komplex a räich Geschicht vum Iran méi no brengen.

Intéressierte kënnen sech iwwert ons Websäit um Lafenden halen

www.ccep-bonnevoie.lu

*

COURS D'ALPHABÉTISATION EN LANGUE PORTUGAISE
CURSO DE ALFABETIZAÇÃO EM PORTUGÊS

Ce cours permet aux personnes de langue portugaise de se familiariser avec les compétences de base ou de se perfectionner avec la lecture et l'écriture de leur langue.

O curso tem como objetivo permitir às pessoas que falam português de se familiarizarem com as competências básicas, ou de aperfeiçoarem a leitura e a escrita da língua.

Le cours aura lieu les mercredis de 18.30 à 20.30 heures au Centre culturel de Bonnevoie, 2a, rue des Ardennes, Luxembourg-Bonnevoie. Les personnes intéressées peuvent s'y rendre au début du cours.

Langue véhiculaire : portugais

Le comité

Blooms
Art Floral
Créations florales pour toutes occasions
Livraison à domicile
 5, rue du Cimetière • L-1338 Bonnevoie
 Tél. 26649479 • Fax: 26649872

 **Yves Braun**
 PEINTRE DECORATEUR • FAÇADIER • PLAFONNEUR
WWW.BRAUN.LU
 TEL: 48 41 61 - 1
 FAX: 48 41 61 - 41
 29 A RUE DU PUIS
 L-2355 LUXEMBOURG

ACTION SOCIALE

L'organisation Inter-Actions asbl est née en 1979 suite à un stage de travailleurs sociaux qui avait débuté en 1977 dans le quartier Stadtgrund.

L'antenne ASBL Inter-Actions Ensemble Gare-Bonnevoie, travail social communautaire des quartiers, a depuis novembre 2021 une nouvelle responsable JOANA DA FONTE, assistante sociale.

Son bureau est situé route de Thionville, il faut le dire en plein centre de l'action. Aidée par une stagiaire assistante sociale, elles s'activent intensément à répondre concrètement aux questions du mieux vivre ensemble, dans ces quartiers particulièrement sensibles.

Ces actions à destination des habitants, commerçants de la Gare-Bonnevoie doivent impérativement avoir un lien avec le social avec un S majuscule. A ce titre, Joana et son équipe cherchent, dans un esprit d'échanges, à collaborer avec des partenaires locaux, et autres bénévoles. Par exemple, elle a monté le projet « Tables des Langues » à la **Casa Fabiana** à proximité de la gare, volontaires pédagogues à vos postes !

Joana, qui reprend le flambeau de Nicolas UHLER et Sara FERNANDES ne désespère pas – malgré la pandémie et dans ce contexte de relatif confinement, où le contact, la relation humaine proche pâtit des restrictions sanitaires, de revenir à une situation d'avant 2020.

Joana, peintre à ses heures, est créative.

Avec ses nouveautés, p.ex. - l'atelier peinture le samedi aux Rotondes - qui se caractérisent par le contact direct permettant, d'une part, elle veut ainsi reconnaître relativement tôt les problèmes sociaux et d'autre part développer des propositions de solution visant à l'insertion sociale contre l'exclusion.

Avouons que l'entreprise est de taille, et Joana saura, avec la passion qui l'anime saura être à la hauteur.

Pharmacie de Bonnevoie

123, rue de Bonnevoie - L-1261 Luxembourg

Tél.: 48 24 58

PORTUGUÊS

Aproveite do nosso ESCRITOR PUBLICO gratuitamente

O QUE É ISSO ?

Auxílio administrativo de um profissional na compreensão de documentos oficiais, redação de cartas ou preenchimento de formulários administrativos.

PARA QUEM ?

Todos os residentes do distrito de Gare e Bonnevoie

ONDE ?

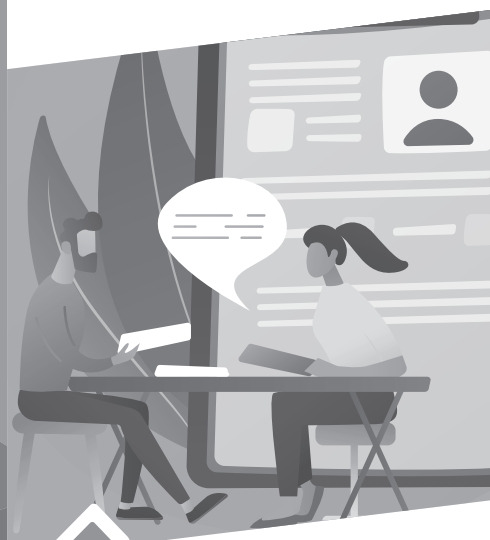
Centro Juvenil Gare
39 rue du Fort Neipperg
L-2230 Luxemburgo

QUANDO ?

Quarta-feira das 9h00-12h00 sem marcação
Quinta-feira das 18h-20h com marcação

Marque uma consulta pelo telefone
20 600 220 ou 621 153 008

Ensemble Gare / Bonnevoie ECRIVAIN PUBLIC



Inter-Actions

Développement & Action Sociale

www.inter-actions.lu

Ensemble Gare/Bonnevoie
87, route de Thionville
L-2611 Luxembourg
Tél. : 20 600 220 / 621 153 008
ensemblegarebonnevoie@inter-actions.lu

FRANÇAIS

Profitez gratuitement de notre ECRIVAIN PUBLIC

C'EST QUOI ?

Une aide apportée par un professionnel à la compréhension de documents officiels, à la rédaction de lettres ou au remplissage de formulaires administratifs.

POUR QUI ?

Tous les habitants du Quartier Gare et Bonnevoie

OÙ ?

Maison de Jeunes Gare,
39 rue du Fort Neipperg
L-2230 Luxembourg

QUAND ?

Mercredi de 9h-12h sans rendez-vous
Jeudi de 18h-20h avec rendez-vous

Prenez rendez-vous par téléphone au
20 600 220 ou 621 153 008

ENGLISH

Take advantage of our PUBLIC WRITER for free

WHAT'S THIS?

Administrative assistance by a professional in understanding official documents, writing letters or filling out administrative forms.

FOR WHO?

All residents of the Gare and Bonnevoie district

WHERE?

Youth Center Gare
39 rue du Fort Neipperg
L-2230 Luxembourg

WHEN?

Wednesday from 9 am - 12 pm without appointment
Thursday from 6 pm - 8 pm with appointment

Make an appointment by phone at
20 600 220 or 621 153 008

PORTUGUÊS

Aproveite a nossa tabela de idiomas gratuitamente

O QUE É ISSO ?

Oferecemos um momento agradável, onde você poderá conhecer os nativos em um ambiente amigável, enquanto pratica um idioma que ainda não domina.

PARA QUEM ?

Residentes dos distritos de Gare e Bonnevoie

QUANDO ?

2 vezes por mês, inscrição obrigatória

ONDE ?

Casa Fabiana
3 Rue de Bonnevoie
L-1260 Luxemburgo

Para qualquer informação adicional sobre data e local, entre em contato conosco pelo telefone 20 600 220 ou 621 153 008

Ensemble Gare / Bonnevoie
TABLE DES LANGUES



Inter-Actions

Développement & Action Sociale

www.inter-actions.lu

Ensemble Gare/Bonnevoie
87, route de Thionville
L-2611 Luxembourg
Tél. : 20 600 220 / 621 153 008
ensemblegarebonnevoie@inter-actions.lu

FRANÇAIS

Profitez gratuitement de notre table des langues

C'EST QUOI ?

Un moment agréable et convivial, pour découvrir les habitants de votre quartier et pratiquer une langue que vous ne connaissez pas encore.

POUR QUI ?

Résidents des quartiers Gare et Bonnevoie

QUAND ?

2 fois par mois, inscription obligatoire

OÙ ?

Casa Fabiana
3 Rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

Pour toute infos supplémentaires concernant date et lieu, veuillez nous contacter au 20 600 220 ou 621 153 008

ENGLISH

Take advantage of our language table for free

WHAT'S THIS ?

We offer you a pleasant moment in which you can get to know the locals in a friendly atmosphere, while practicing the language you do not yet master

FOR WHO ?

Residents of the Gare and Bonnevoie districts

WHEN ?

2 times a month, registration required

WHERE ?

Casa Fabiana
3 Rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

For any additional information regarding date and place, please contact us at 20 600 220 or 621 153 008



FANFARE PRINCE HENRI
fondée en 1957

fondée en 1898
**FANFARE MUNICIPALE
LUXEMBOURG BONNEVOIE**
association sans but lucratif



ÉCOLE DE MUSIQUE
fondée en 1966

CONCERTS OFFERTS PAR LA FANFARE MUNICIPALE LUXEMBOURG-BONNEVOIE (FMLB)

La Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie invite cordialement
ses amis et sympathisants aux concerts suivants:

« Concert de Gala 2022 »

Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie
Direction : Romain Kerschen

FMLB/FPH : ANER WICHTEG DATUMEN / AUTRES DATES IMPORTANTES :

27.03.2022	Concert JUST YOUTH, Centre culturel Bonnevoie, 16h00, Fanfare Prince Henri
23.04.2022	«Concert commémoratif en mémoire de S.A.R. le Grand-Duc Jean», Philharmonie, 20h00, Fanfare Municipale Luxembourg Bonnevoie et autres
14.05.2022	Concert JUST MUSIC, Centre culturel Bonnevoie, 20h00, Fanfare Municipale Luxembourg Bonnevoie
05.07.2022	Concert op der Place d'Armes, 19h00 : Fanfare Prince Henri, 20h00 : Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie

SECURITY -SOLUTIONS
tel: 492762 **ALARMES**
JPB
MONTAGE & BESCHLAGTECHNIK BEWENG
SICHERHEITSSYSTEME
coffres-forts
contrôle d'accès
vidéo surveillance
boîtes aux lettres
cylindres électroniques
L-2729 Luxembourg-Bonnevoie rue St. Willibrord , 12
www.beweng.lu



La Maison d'Afrique ASBL et la Communauté Urbaine de Bafoussam au Cameroun organisent la levée de fonds pour la **construction d'un forage à énergie solaire avec château d'eau à Kouekong à Bafoussam au Cameroun.**



Si vous désirez faire un don financier pour soutenir cette action, il vous suffit d'effectuer un virement au numéro de compte CCP :

IBAN LU26 1111 2999 4824 0000

Titulaire : Maison d'Afrique ASBL
Communication : **Don Forage.**

L'eau c'est la vie.



inlingua®

Luxembourg

Speakers Club Cours en mini groupe

Session d'Hiver Démarrage en Février 2022

- Anglais - Allemand - Français - Luxembourgeois*
- niveaux A1.1 - A1.2 - A2.1 - A2.2
- **20 heures de formation**
- **520€ TTC** avec support pédagogique

Les avantages du Speakers Club :

Une formation en mini-groupe de 2 à 4 apprenants

Des mini groupes de niveaux homogènes

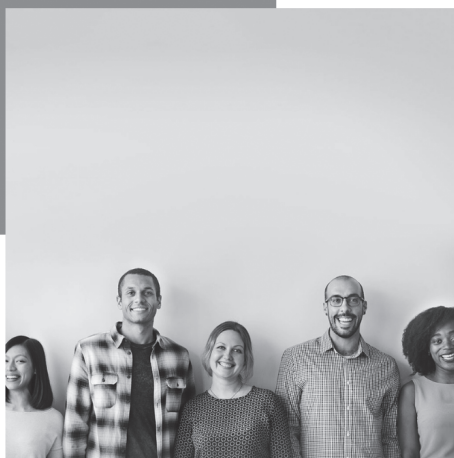
(nous testons le niveau oral de tout apprenant non débutant)

Les cours sont dédiés à la langue générale et orale

et respectent les standards et avantages de la méthode inlingua®

La fréquence des cours est optimale (2 x 1H15 / semaine, en soirée)

*LUXEMBOURGEOIS : pour la nationalité, nous proposons une formation collective dédiée ("Lux Nat Option")



■ www.inlingua.lu
+352 40 35 47
infoinlingua@inlingua.lu

■ inlingua Luxembourg
5 rue de Hesperange
L-1731 Luxembourg



Amicale des Français à Luxembourg

PROGRAMME 2022

1er jeudi de chaque mois :

rendez-vous apéro des Françaises et Français 18H00 - 22H00

au RED SQUARE NOVOTEL LUXEMBOURG-CENTRE 35, rue du Laboratoire

Dimanche 3 avril: visite guidée de Luxembourg-Ville

Dimanche 15 mai: visite théâtralisée de Metz, 10H00 - 17H00

Vendredi 03 juin: AGO au Centre sociétaire de Bonnevoie, 19H00

Août: Rencontre autour de la pétanque et barbecue (journée à programmer)

Samedi 19 novembre: soirée dansante Beaujolais au centre culturel de Bonnevoie, 19H00-02H00

Manifestations sous Covid-check

Inscriptions/Renseignements

contact@afalux.lu

www.afalux.lu

Tél. Christine Pelletier, Présidente : 621 236 254

Nous accueillons avec plaisir tous nouveaux membres, cotisation individuelle de 15€

BCEELULL LU 12 0019 1000 4973 3000



Rencontre à Luxembourg avec le député des Français à l'étranger
Monsieur Pieyre-Alexandre Anglade



Lëtzebuerger Guiden a Scouts

Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg

Onst Guiden- a Scoutsjoer huet den 18. September mat enger Porte Ouverte an onsem Chalet ugefaang. Den 11. an 12. Dezember hunn mer mat onsem Gruppeweekend ons éischt grouss Aktivitéit mam ganzen Grupp um Neihäischen. Bis Juli stinn elo an deenen eenzelnen Branchen Versammlungen um Programm. De 5. Maerz (Samschdes) ass onst traditionellt Buergebrennen wéi déi läscht Joeren um bvd Kalthreis beim Waassertuerm. Ab Enn Mäerz geet et dann mat den Theaterprouwen lass. Onsen Theater ass d'nächst Joer de 7. an 8. Mee am Centre Culturel zu Bouneweg.

Notre année guides et scouts a commencé le 18 septembre avec une porte ouverte dans notre chalet. La première grande activité aura lieu le week-end du 11 au 12 décembre avec tout le groupe dans un chalet à Neuhauesgen. Jusqu'en juillet nos réunions hebdomadaires auront lieu dans notre chalet à Bonnevoie. Le 5 mars (samedi) nous organiserons le grand feu au bvd Kalthreis près du château d'eau à Bonnevoie. Fin mars les répétitions pour notre théâtre, qui aura lieu le 7 et 8 mai au Centre Culturel à Bonnevoie, commenceront.



Hues du och Loscht op flott Aktivitéiten, Entreprises, Weekender a Campinger? Da komm bei eis kucken.

Eis Versammlungen sinn all Woch ausser an de Schoulvakanzan.

Wou? An eisem Chalet: 30, rue Gabriel Lippman zu Bouneweg.

Biber 6-8 Joer	Samschdes vun 13h45-15h45
Wëllefcher 8-11 Joer	Samschdes vun 13h45-15h45
Avex 11-14 Joer	Samschdes vun 16h15-18h15
CaraPio 14-17 Joer	Samschdes vun 17h00-19h00

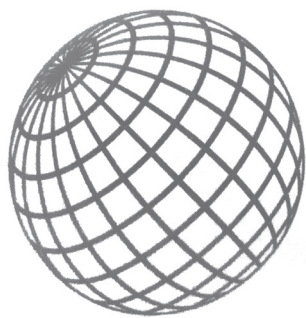
Fir weider Informatiounen mailt ons op info@bouneweg.lgs.lu oder rufft un um 621 279328

As-tu envie à des activités, entreprises, week-ends ou campings? Viens nous rejoindre. Nos réunions sont toutes les semaines sauf pendant les vacances scolaires.

Où? Dans notre chalet: 30, rue Gabriel Lippmann à Bonnevoie.

Biber 6-8 ans	samedi de 13h45-15h45
Wellefcher: 8-11 ans	samedi de 13h45-15h45
Avex 11-14 ans	samedi de 16h15-18h15
CaraPio 14-17 ans	samedi de 17h00-19h00

Pour toutes autres informations, envoyez-nous un e-mail info@bouneweg.lgs.lu ou appelez le 621 279328



PHARMACIE DU GLOBE

MARC BRAY

PHARMACIEN



16, Place de la Gare L-1616 Luxembourg

Téléphone : +352 48 70 09

Fax : +352 48 81 88

VISITEZ NOTRE PHARMACIE EN LIGNE
www.pharmaglobe.lu